叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 塔菲·托德的冒险：一个真实的故事(tuffy Todd's Adventure A True Story) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

塔菲·托德的冒险：一个真实的故事(Tuffy Todd's Adventure A True Story)

[-] [noʊt] : [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
Transcriber's Note : In the original ,
转录员的 笔记 : 在 这 原来的 ,

转录者注：原文中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n][peɪdʒ] [breɪk] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['stænzə] [breɪk] .
it is difficult to ascertain whether a given page break is also a stanza break .
它 是 难的 到 探明 无论 一个 给定 页 休息 是 还 一个 诗节 休息 .

很难确定某个分页符是否也是诗节分隔符。

['dʒʌdʒmənt][hæz; həz] [bɪn] [ə'plaɪd] .
Judgment has been applied .
判断 有 到过 应用 .

判决已作出。

['tʌfi] ['tɑːdz] [əd'ventʃər] .
Tuffy Todd's Adventure .
塔菲 托德的 冒险 .

塔菲·托德的冒险。

['tʌfi] ['tɑːdz] [əd'ventʃər] .
TUFFY TODD'S ADVENTURE .
塔菲 托德的 冒险 .

塔菲·托德的冒险。

[ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] ,
A TRUE STORY ,
一个 真的 故事 ,

一个真实的故事

[baɪ]['sæmjuəl] ['dɔːgərəl] , ['eskwaɪə] ,
By SAMUEL DOGGEREL , Esquire ,
经过 塞缪尔 打油诗 , 《时尚先生》 ,

作者：塞缪尔·多格雷尔，律师

[ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] .
OF PHILADELPHIA .
的 费城 .

费城的。

['prɪntɪd] [fɔːr; fər]
PRINTED FOR
打印 为了

打印版

['praɪvət] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .
Private Circulation .
私人的 循环 .

私人流通。

['kɑːpiraɪt] - [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['bæri; 'beri] .
COPYRIGHT 1886 BY GEORGE BARRIE .
版权 - 经过 乔治 巴里 .

版权所有 © 1886 乔治·巴里。

[tuː; tə]
TO
到

到

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

[ænd; ənd]
AND
和

和

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['ɔrin] ['tɑːd] ,
ORRIN **TODD** **,**
奥林 托德 ,

奥林·托德

[ɪn] ['greɪtf(ə)l] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['aʊərz] [spent] [æt; ət] ['hɪlsaɪd] [hoʊm] ,
IN **GRATEFUL** **MEMORY** **OF** **THE** **HAPPY** **HOURS** **SPENT** **AT** **HILLSIDE** **HOME** **,**
在 感激的 记忆 的 这 快乐的 小时 花费 在 山坡 家 ,

谨以此文缅怀在山坡之家度过的美好时光。

[ænd; ənd][tuː; tə]
AND **TO**
和 到

以及

[ðə; ði] ['haɪli] ['væljuːd] [frendz]
THE **HIGHLY** **VALUED** **FRIENDS**
这 高度 有价值的 朋友们

珍贵的朋友们

['gæðərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [ruːf] - [triː] ,
GATHERED **FOR** **A** **TIME** **UNDER** **THE** **SAME** **HOSPITABLE** **ROOF** **-** **TREE** **,**
聚集 为了 一个 时间 在下面 这 相同的 好客 屋顶 - 树 ,

曾一度聚集在同一棵热情好客的树下，

[ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [raɪmz] [ɑːr; ər] [ə'fekʃənətli] ['dedɪkeɪtɪd]
The **accompanying** **Rhymes** **are** **affectionately** **dedicated**
这 随同 韵律 是 亲切地 投入的

随附的童谣饱含深情地献给

[baɪ]
by
经过

经过

[ðə; ði] ['ɔːθər] .
THE **AUTHOR** **.**
这 作者 .

作者。

[ˌɪntrə'dʌktəri] [noʊt] .
INTRODUCTORY **NOTE** **.**
引言 笔记 .

引言。

" ['tʌfi] ['tɑ:dz] [əd'ventʃər] " [ɪz][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][æn; ən]['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] ['æktʃuəli] [ə'kɜ:rd]
" Tuffy Todd's Adventure " is the record of an incident which actually occurred
" 塔菲 托德的 冒险 " 是 这 记录 的 一个 事件 哪个 实际上 发生
['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] ['sʌmər] [waɪl] [ðə; ði] ['raɪtər] [wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][rɪ'taɪərd]
during the past summer while the writer was spending his vacation in a retired
期间 这 过去的 夏天 尽管 这 作家 曾是 开支 他的 假期 在 一个 退休
[bʌt; bət] ['tʃɑ:rmɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæt,skɪl] ['maʊntnz] .
but charming part of the Catskill Mountains .
但 迷人 部分 的 这 卡茨基尔 山脉 .

《塔菲·托德的冒险》记录了作者去年夏天在卡茨基尔山脉一个僻静但迷人的地方度假时实际发生的一件事。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [æt; ət] ['tɑ:dz] " ['hɪlsaɪd] [hoʊm]
It was written for the amusement of the guests at Todd's " Hillside Home
它 曾是 书面 为了 这 娱乐 的 这 客人 在 托德的 " 山坡 家
,
,
,

这是为托德"山坡别墅"的客人们娱乐而写的，

" [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][fækts][æz; əz][set] [fɔ:rθ] [wɜ:r; wər] [fə'mɪliər] ,
" to whom the facts as set forth were familiar ,
" 到 谁 这 事实 作为 放 前进 是 熟悉的 ,

"那些熟悉所述事实的人，

[ænd; ənd] [hu:] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [laɪnz][ðə; ði]['stɔ:ri][æz; əz][,aɪ 'ti:][ə'rɪdʒənəli] [ə'pɪrd]
and who will recognize in the following lines the story as it originally appeared
和 WHO 将要 认出 在 这 下列的 线条 这 故事 作为 它 起初 出现
[ɪn][ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] [draɪ] [brʊk] ['i:vnɪŋ] [meɪl] .
in the so - called Dry Brook Evening Mail .
在 这 所以 - 称为 干燥 溪 晚上 邮件 .

并且谁能从下面的文字中认出这是最初发表在所谓的《干溪晚报》上的故事呢?

[es] . [di:] .
S . D .
S . D .

SD

[,fɪlə'delfɪr] , ['noʊv] . - , - .
Philadelphia , Nov . 22 , 1886 .
费城 , 十一月 . - , - .

费城，1886年11月22日。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 05]
[页 -]

[第 05 页]

['tʌfi] ['tɑ:dz] [əd'ventʃər] .
TUFFY TODD'S ADVENTURE .
塔菲 托德的 冒险 .

塔菲·托德的冒险。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔ:g] [hu:z] [neɪm]
There is a little dog whose name
那里 是 一个 小的 狗 谁 姓名

有一只小狗，它的名字

[ɪz] ['tʌfi] ['tɑ:d] , [hu:] [hæz; həz][ðə; ði] [seɪm]
Is Tuffy Todd , who has the same
是 塔菲 托德 , WHO 有 这 相同的

塔菲·托德也一样。

[waɪz] [lʊk] [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ][dɔ:g] [ju:v] [met] ;
Wise look as many a dog you've met ;
明智的 看 作为 许多 一个 狗 你已经 遇见 ;

像你见过的许多狗一样，仔细观察它们;

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [bred] [haʊs] - [dɔ:g][pet] ,
And is a well - bred house - dog pet ,
和 是 一个 出色地 - 繁殖 房子 - 狗 宠物 ,

而且它是一只血统优良的家养宠物犬。

[bʌt; bət] ['kweɪntli] [kɔ:ld] [ɪn] [raɪm] [ə; eɪ] [haʊnd] ,
But quaintly called in rhyme a hound ,
但 古雅地 称为 在 韵 一个 猎犬 ,

但它却被用押韵的方式奇特地称为猎犬，

[tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði]['poʊəts] [ɪr] [fɔ:r; fər] [saʊnd] .
To please the poet's ear for sound .
到 请 这 诗人的 耳朵 为了 声音 .

为了取悦诗人对声音的喜好。

[raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [moʊl] , ['hi:z] [fæt][ænd; ənd] [fer] ,
Round as a mole , he's fat and fair ,
圆形的 作为 一个 痣 , 他是 胖的 和 公平的 ,

他圆滚滚的，像鼹鼠一样，又胖又白。

[ænd; ənd] [roʊbd] [ɪn] [koʊt] [ʌv; əv] ['waɪtɪst] [her] ;
And robed in coat of whitest hair ;
和 身着长袍 在 外套 的 最白 头发 ;

身披白发长袍;

[hɪz; ɪz][sɔ:ft] [braʊn] [aɪz] [ɑ:r; ər] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] ,
His soft brown eyes are bright and clear ,
他的 柔软的 棕色的 眼睛 是 明亮的 和 清除 ,

他那双柔和的棕色眼睛明亮清澈。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ɪrz] [ɑ:r; ər] [kwɪk] [tu:; tə] [hɪr] .
His little ears are quick to hear .
他的 小的 耳朵 是 快的 到 听到 .

他耳朵很灵敏，听得特别清楚。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd] [ɪk'spresɪv] [feɪs] ,
He has a kind expressive face ,
他 有 一个 种类 富有表现力的 脸 ,

他长着一张和蔼可亲、表情丰富的脸。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['fi:tʃər] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] ;
With every feature full of grace ;
和 每一个 特征 满的 的 优雅 ;

处处尽显优雅;

[ɪn] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [mi:k] [ænd; ənd][maɪld] ,
In disposition meek and mild ,
在 处置 温顺 和 温和的 ,

性情温顺谦和

['hi:z] ['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ;
He's gentle as a little child ;
他是 温和的 作为 一个 小的 孩子 ;

他像小孩子一样温柔;

[bʌt; bət][hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪ'kju:liər] [wei] ,
But has his own peculiar way ,
但 有 他的 自己的 奇特 方式 ,

但他有自己独特的行事方式，

[æz; əz][ɔ:l] [hu:] [hɪr] [wɪl] ['ʃʊrli] [seɪ] .
As all who hear will surely say .
作为 全部 WHO 听到 将要 一定 说 .

凡是听到的人都会这么说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 06]
[页 -]

[第 06 页]

[hi:; hi][ɪz][tu:; tə]['pi:p(ə)l][soʊ][pə'laɪt] ,
He is to people so polite ,
他 是 到 人们 所以 有礼貌的 ,

他待人非常有礼貌。

[ju:d] [θɪŋk] ['hi:d]['nevər][bɑ:rk][ɔ:r][baɪt] ,
You'd think he'd never bark or bite ,
你会 思考 他会 绝不 吠 或者 咬 ,

你可能会觉得他永远不会吠叫或咬人，

[bʌt; bət][st'reɪndʒəz] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl]
But strangers climbing up the hill
但 陌生人 攀登 向上 这 爬坡道

但陌生人正爬上山坡

[wɪl] [ʃaʊt] [ɪn][veɪn] : " [ju:; jʊ] [haʊnd] , [bi:; bi] [stɪl] !
Will shout in vain : " You hound , be still !
将要 喊 在 徒劳 : " 你 猎犬 , 是 仍然 !

徒劳地喊叫："你这恶犬，安静点！"

" [ænd; ənd]['trævələr] [leɪt] [ɪn] ['mɪdnaɪt] [dɑ:rk]
" And traveler late in midnight dark
" 和 游客 晚的 在 午夜 黑暗的

"还有深夜黑暗中的旅人"

[ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə] [hɪr] - ['laʊdəst] [bɑ:rk] ,
Is sure to hear Tuff's loudest bark ,
是 当然 到 听到 - 最响亮 吠 ,

肯定能听到塔夫最响亮的吠叫声，

[waɪl] [træmps] [hu:] [kʌm] [ə'baʊt][ðə; ði][jɑ:rd]
While tramps who come about the yard
尽管 流浪汉 WHO 来 关于 这 院子

流浪汉们会来到院子里。

[mʌst; məst] [fli:] [ɔ:r] [feɪs] [ə; eɪ]['væliənt] [gɑ:rd] .
Must flee or face a valiant guard .
必须 逃跑 或者 脸 一个 英勇 警卫 .

要么逃跑，要么面对英勇的守卫。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [frendz] ,
Although he has a host of friends ,
虽然 他 有 一个 主持人 的 朋友们 ,

虽然他有很多朋友，

[tu:; tə][ðem; ðəm][hi:; hi] ['rerli] [ˌkɔndɪ'sendz] ,
To them he rarely condescends ,
到 他们 他 很少 居高临下 ,

他很少对他们摆出一副高高在上的姿态。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kə'resɪs] ['kaɪndli] [meɪd]
And their caresses kindly made
和 他们的 爱抚 亲切地 制成

他们温柔的爱抚

[ɑːr; ər][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] ['koʊldli] [peɪd] .
Are **with** **indifference** **coldly** **paid** **.**
是 和 漠不关心 冷冷地 有薪酬的 .

冷漠地、无情地支付报酬。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər]['mæstər] ['ɔrin] ['tɑːd]
He **lives** **for** **Master** **Orrin** **Todd**
他 生活 为了 掌握 奥林 托德

他为奥林·托德大师而活

[ænd; ənd] ['wəːʃips] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['haʊshoʊld] [gɑːd] ;
And **worships** **him** **as** **household** **god** **;**
和 崇拜 他 作为 家庭 上帝 ;

并把他当作家神来敬拜;

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tʌf] ['waɪldli] [rɔmps] [ænd; ənd] [pleɪz] ,
With **him** **Tuff** **wildly** **romps** **and** **plays** **,**
和 他 塔夫 疯狂地 嬉戏 和 演出 ,

塔夫和他一起疯狂地嬉戏玩耍,

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd][bʌt; bət]['seldəm] [streɪz] .
And **from** **his** **side** **but** **seldom** **strays** **.**
和 从 他的 边 但 很少 流浪者 .

而且他总是待在他身边，很少离开。

[æt; ət][taɪmz] [wen] ['ɔrin] [goʊz] [ə'weɪ]
At **times** **when** **Orrin** **goes** **away**
在 时代 什么时候 奥林 去 离开

奥林离开的时候

[tuː; tə] ['tæri] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] ,
To **tarry** **but** **a** **single** **day** **,**
到 焦油 但 一个 单身的 天 ,

哪怕只停留一天,

[hiː; hi][bɪdz][hɪz; ɪz] ['tʌfi] [steɪ] [bɪ'haɪnd]
He **bids** **his** **Tuffy** **stay** **behind**
他 出价 他的 塔菲 停留 在后面

他嘱咐他的塔菲留在家里。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [maɪnd] .
And **try** **to** **have** **a** **peaceful** **mind** **.**
和 尝试 到 有 一个 和平 头脑 .

尽量保持内心的平静。

[bʌt; bət] [tʌf] , [soʊ][sæd][ænd; ənd] ['desələt] ,
But **Tuff** **,** **so** **sad** **and** **desolate** **,**
但 塔夫 , 所以 伤心 和 荒凉 ,

但是塔夫，多么悲伤和孤寂啊,

[laɪz] [daʊn] [ə'loʊn][tuː; tə] ['medɪteɪt] ;
Lies **down** **alone** **to** **meditate** **;**
谎言 向下 独自的 到 幽思 ;

独自躺下冥想;

[ɔːr] [siːks] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] — [ə; eɪ] ['sʌni] [pleɪs] —
Or **seeks** **the** **porch** **—** **a** **sunny** **place** **—**
或者 寻找 这 门廊 — 一个 阳光明媚 地方 —

或者寻找门廊——一个阳光充足的地方——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **07** **]**
[页 -]

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] ['tɑːdz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [feɪs] ,
To watch for Todd's returning face ,
到 手表 为了 托德的 返回 脸 ,

拭目以待托德的回归之作。

[ɔːr] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [soʊ] [dɪr]
Or wait until the voice so dear
或者 等待 直到 这 嗓音 所以 亲爱的

或者等待那令人心醉的声音

[ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [laɪk] ['mjuːzɪk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
Shall fall like music on his ear .
将 落下 喜欢 音乐 在 他的 耳朵 .

对他来说，这将如音乐般悦耳动听。

[ˌʌn'muːvd] [baɪ] ['ʌðər] [saɪt] [ɔːr] [saʊnd]
Unmoved by other sight or sound
不动 经过 其他 视线 或者 声音

对其他景象或声音无动于衷

[hiː; hi] [laɪz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [θɔːt] [prə'faʊnd] .
He lies as if in thought profound .
他 谎言 作为 如果 在 想法 深刻的 .

他躺着，仿佛陷入了沉思。

[kɔːl] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [siːmz] [bəuθ] [def] [ænd; ənd] [dʌm]
Call him , he seems both deaf and dumb
称呼 他 , 他 似乎 两个都 聋 和 哑的

给他打电话，他好像又聋又哑。

[ən'les] [juː; jʊ] [seɪ] : " [hoʊ] ! [ɔrɪnz] [kʌm] !
Unless you say : " Ho ! Orrin's come !
除非 你 说 : " 何 ! 奥林的 来 !

除非你说："嚯！奥林来了！"

" [wen] [kwɪk] , [laɪk] [wʌn] [frʌm; frəm] [sliːp] , [hiː; hi] [sprɪŋz] ,
" When quick , like one from sleep , he springs ,
" 什么时候 快的 , 喜欢 一 从 睡觉 , 他 弹簧 ,

"他动作迅速，就像刚从睡梦中醒来一样，猛地跳了起来。"

[ænd; ənd] [flaɪz] , [æz; əz] [swɪft] [æz; əz] [bɜːrd] [ɑːn] [wɪŋz] ,
And flies , as swift as bird on wings ,
和 苍蝇 , 作为 迅速 作为 鸟 在 翅膀 ,

它飞翔，像鸟儿展翅般迅捷，

[tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] , —
To meet his master and his friend , —
到 见面 他的 掌握 和 他的 朋友 , —

为了见他的主人和朋友，——

[ðen] - ['mɔːrnɪŋ] [hæz; həz] [æn; ən] [end] .
Then Tuffy's mourning has an end .
然后 - 丧 有 一个 结尾 .

塔菲的哀悼期就此结束。

[hɪz; ɪz] [weɪz] [ɪk'sentrɪk] [meɪ] [ə'pɪr] ,
His ways eccentric may appear ,
他的 方式 偏心 可能 出现 ,

他的行为方式或许显得古怪，

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['siːkwəl] [ðeɪl] [biː; bi] [klɪr] .
But in the sequel they'll be clear .
但 在 这 续集 他们会 是 清除 .

但在续集中，答案就会揭晓。

[naʊ] ['lɪt(ə)l] [tʌf] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] ,
Now little Tuff , it may seem strange ,
现在 小的 塔夫 , 它 可能 似乎 奇怪的 ,

小塔夫，这或许看起来很奇怪，

[hæd; həd] [lɪvd] [æt; ət] [hoʊm] , [nɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ;
Had lived at home , nor thought of change ;
有 居住地 在 家 , 也不 想法 的 改变 ;

一直住在家里，从未想过改变；

[bʌt; bət] [wʌn] [kɑːm] ['mɔːrnɪŋ] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] ,
But one calm morning clear and bright ,
但 一 冷静的 早晨 清除 和 明亮的 ,

但在一个风平浪静、阳光明媚的早晨，

[æz; əz] [ɪf] [nuː] ['vɪʒənz] [fɪld] [hɪz; ɪz] [saɪt] ,
As if new visions filled his sight ,
作为 如果 新的 愿景 已填 他的 视线 ,

仿佛新的景象充满了他的视野，

[tuː; tə] ['grɪfɪnz] ['kɔːrnərz] ['bɛgd] [ə; eɪ] [raɪd]
To Griffin's Corners begged a ride
到 格里芬的 角落 乞求 一个 骑

到格里芬角乞求搭车

[ɪn] [ɔrɪnz] ['wægən] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
In Orrin's wagon by his side .
在 奥林的 车皮 经过 他的 边 .

奥林坐在他的马车里，就在他身边。

[gʊd] ['mæstər] ['tɑːd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'naɪ]
Good Master Todd could not deny
好的 掌握 托德 可以 不是 否定

托德大师无法否认

[ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [ʌv; əv] [pʊr] - [aɪ] ,
The pleading of poor Tuffy's eye ,
这 恳求 的 贫穷的 - 眼睛 ,

可怜的塔菲的眼睛在哀求，

[ænd; ənd] [sed] : " [dʒʌmp] [ɪn] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] ,
And said : " Jump in and take a seat ,
和 说 : " 跳 在 和 拿 一个 座位 ,

然后说道："请坐下，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [triːt] ;
And you shall have a royal treat ;
和 你 将 有 一个 皇家 对待 ;

您将享受到皇家般的款待；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 08]
[页 -]

[第 08 页]

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [wiː; wi] [goʊ] [baɪ] ['maʊnt(ə)n] [roʊd]
For though we go by mountain road
为了 尽管 我们 去 经过 山 路

虽然我们走的是山路

[ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['hevi] [loʊd] ,
And do not want a heavy load ,
和 做 不是 想 一个 重的 加载 ,

而且不想背负过重的负担。

['aʊər; ɑːr] ['spraɪtli] ['hɔːrsɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [truː]
Our **sprightly** **horses** **strong** **and** **true**
我们的 轻快的 马匹 强的 和 真的

我们活泼的马匹强壮而忠诚

[wɪl] ['nevər][maɪnd][ə; eɪ][maɪt] [laɪk][juː; jʊ] .
Will **never** **mind** **a** **mite** **like** **you** **.**
将要 绝不 头脑 一个 螨虫 喜欢 你 .

我绝不会介意你这种小东西。

" [ðen] [tʌf] [liːpt] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [ɪ'rekt]
" **Then** **Tuff** **leaped** **in** **and** **sat** **erect**
" 然后 塔夫 跳跃 在 和 卫星 直立

然后塔夫跳了进来，直立坐了下来。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ,
As **if** **to** **show** **his** **intellect** **,**
作为 如果 到 展示 他的 智力 ,

仿佛为了展现他的才智，

[wen] [ɔːf] [ðeɪ] [roʊd][wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [gliː] ,
When **off** **they** **rode** **with** **hearts** **of** **glee** **,**
什么时候 离开 他们 骑 和 心 的 高兴 ,

他们怀着喜悦的心情骑马出发了。

[ænd; ənd]['wɔːrmər] [frendz] [juː; jʊ] ['rerli] [siː] .
And **warmer** **friends** **you** **rarely** **see** **.**
和 更温暖 朋友们 你 很少 看 .

还有那些难得一见的温暖朋友。

[naʊ] ['ɔrɪn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][naɪs]
Now **Orrin** **thought** **it** **would** **be** **nice**
现在 奥林 想法 它 会 是 好的

奥林觉得这挺好的。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['tʌfi] [sʌm; səm][əd'vaɪs] :
To **give** **his** **Tuffy** **some** **advice** **:**
到 给 他的 塔菲 一些 建议 :

给他的塔菲一些建议：

" [biː; bi]['kerf(ə)l] , ['tʌfi] [maɪn] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **Be** **careful** **,** **Tuffy** **mine** **,** **"** **said** **he** **,**
" 是 小心 , 塔菲 矿 , " 说 他 ,

〝小心点，塔菲矿井，〞他说。

" [wiː; wi][goʊ] [wer] ['meni] ['deindʒəz][biː; bi] ;
" **We** **go** **where** **many** **dangers** **be** **;**
" 我们 去 在哪里 许多 危险 是 ;

我们去往充满危险的地方；

[tɜːrn][nɑːt][ə'saɪd][nɔːr] [liːv] [maɪ] [træk]
Turn **not** **aside** **nor** **leave** **my** **track**
转动 不是 旁边 也不 离开 我的 追踪

不要偏离我的轨道，也不要离开我的踪迹。

[tɪl] ['setɪŋ] [sʌn] [ʃæl; ʃəl][wɔːrn][ˌjuː 'es] [bæk] .
Till **setting** **sun** **shall** **warn** **us** **back** **.**
直到 环境 太阳 将 警告 我们 后退 .

直到落日提醒我们返回。

[ɪn] [taʊn] [juː; jʊ] [wɪl] [ə; eɪ]['streɪndʒər][biː; bi] ;
In **town** **you** **will** **a** **stranger** **be** **;**
在 镇 你 将要 一个 陌生人 是 ;

在城里你会像个陌生人；

[ə'gen] [aɪ] [seɪ] : [goʊ] [nɑːt] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .
Again I say : Go not from me .
再次 我 说 : 去 不是 从 我 .

我再说一遍：不要离开我。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['sɪmp(ə)l] [dɔːg] [rɪ'plaɪd] :
" To which the simple dog replied :
" 到 哪个 这 简单的 狗 回复 :

那只单纯的狗回答说：

" [oʊ] , ['nevər] [wɪl] [aɪ] [liːv] [ðaɪ] [saɪd] ,
" Oh , never will I leave thy side ,
" 哦 , 绝不 将要 我 离开 你的 边 ,

"哦，我永远不会离开你身边，

[bʌt; bət] ['fɑːloʊ] [wer] [ðaɪ] ['futsteps] [liːd] ,
But follow where thy footsteps lead ,
但 跟随 在哪里 你的 脚步声 带领 ,

但要跟随你的脚步，

[ðaʊ] ['dɪrɪst] [frend] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [niːd] .
Thou dearest friend in time of need .
你 亲爱的 朋友 在 时间 的 需要 .

患难见真情。

" (['aʊər; ɑːr] [tʌf] [kæn; kən] [tɔːk] [laɪk] [dɔːgz] [ʌv; əv] [oʊld]
" (Our Tuff can talk like dogs of old
" (我们的 塔夫 能 讲话 喜欢 狗 的 老的

"（我们的塔夫会像老狗一样说话）

[ʌv; əv] [huːm] [ɪn] ['feɪb(ə)l] [toʊld] .)
Of whom in fable Æsop told .)
的 谁 在 寓言 伊索 讲述 .)

伊索寓言中讲述了他的故事。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 09]
[页 -]

[第 09 页]

[ðen] ['tɑːd] , [tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [taɪm] ,
Then Todd , to pass away the time ,
然后 托德 , 到 经过 离开 这 时间 ,

然后托德，为了打发时间，

[ðʌs] [ˌentər'teɪnd] [hɪz; ɪz] [gest] [ɪn] [raɪm] :
Thus entertained his guest in rhyme :
因此 娱乐 他的 客人 在 韵 :

于是他用韵文招待客人：

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [juː; jʊ] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm]
" I've always made you stay at home
" 我已经 总是 制成 你 停留 在 家

我一直都让你待在家里。

[ænd; ənd] ['nevər] [let] [juː; jʊ] ['waɪdlɪ] [roʊm] ,
And never let you widely roam ,
和 绝不 让 你 广泛 漫游 ,

而且永远不要让你到处乱跑，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [fɪrd] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [lɔːst]
Because I feared you might be lost
因为 我 害怕 你 可能 是 丢失的

因为我担心你会迷路。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][wɜːrld][biː; bi] ['ruːdli] [tɔːst] ;

And	by	the	world	be	rudely	tossed	;
和	经过	这	世界	是	粗鲁地	抛掷	;

被世界粗暴地抛掷;

[ɔːr] [lest] [ɪn][sʌm; səm] [ʌn'lʌki] [weɪ]

Or	lest	in	some	unlucky	way
或者	免得	在	一些	倒霉	方式

或者，万一以某种不幸的方式

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][hɜːrt][æz; əz][ɑːn] [ðæt] [deɪ] —

You	might	be	hurt	as	on	that	day	—
你	可能	是	伤害	作为	在	那	天	—

那天你可能会受伤——

[ðæt] ['doʊlf(ə)l] , ['daɪrfəl] [deɪ] , — [wen] [laɪf]

That	doleful	,	direful	day	,	—	when	life
那	悲伤的	,	雒	天	,	—	什么时候	生活

那悲惨、可怕的一天——当生命

[ænd; ənd] [deθ] [siːmd] ['bæləns t] [ɪn][ðə; ði] [straɪf] .

And	death	seemed	balanced	in	the	strife	.
和	死亡	似乎	均衡	在	这	冲突	.

而死亡似乎在纷争中保持着平衡。

[juː; jʊ] [ðen] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʌp] ,

You	then	were	but	a	little	pup	,
你	然后	是	但	一个	小的	小狗	,

那时你还只是一只小狗,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sneɪl][kʊd; kəd] [skers] [kiːp] [ʌp] ,

And	with	a	snail	could	scarce	keep	up	,
和	和	一个	蜗牛	可以	稀少	保持	向上	,

即使是蜗牛也难以跟上,

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] ['flɔːrəz] ['dʒent(ə)l] [peɪs] ,

But	seeing	Flora's	gentle	pace	,
但	看到	植物群	温和的	步伐	,

但看到弗洛拉轻柔的步伐,

[juː; jʊ] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [juːd] [rʌn][ə; eɪ] [reɪs] !

You	thought	with	her	you'd	run	a	race	!
你	想法	和	她	你会	跑步	一个	种族	!

你以为你会和她赛跑呢!

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd]

And	as	she	moved	along	the	road
和	作为	她	已搬	沿着	这	路

她沿着道路走去

[ænd; ənd] [pʊld] [wɪð; wɪθ] [ker] [hɜːr; hər] ['hevi] [loʊd] ,

And	pulled	with	care	her	heavy	load	,
和	拉	和	关心	她	重的	加载	,

她小心翼翼地拉着沉重的行李,

[juː; jʊ] ['tʃænst] [tuː; tə][fɔːl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [wiːl]

You	chanced	to	fall	beneath	the	wheel
你	偶然	到	落下	下面	这	车轮

你不小心被车轮压住了。

[wɪtʃ] [krʌʃt] [jʊr; jər][leg][ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ] [riːl] .

Which	crushed	your	leg	and	made	you	reel	.
哪个	碎	你的	腿	和	制成	你	卷轴	.

它压伤了你的腿，让你踉跄后退。

[oʊ] ['dredf(ə)l] [saɪt] !
O **dreadful** **sight** **!**
哦 可怕 视线 !

啊，多么可怕的景象！

[oʊ] ['fɪrf(ə)l] [kraɪ] !
O **fearful** **cry** **!**
哦 可怕 哭 !

啊，多么可怕的呼喊！

[ə; eɪ] ['mæŋgld] [lɪm] !
A **mangled** **limb** **!**
一个 残缺不全 肢 !

残肢断臂！

[noʊ] ['sɜːrdʒən] [naɪ] !
no **surgeon** **nigh** **!**
不 外科医生 夜 !

今晚没有外科医生！

[aɪ] [stɔːntʃt] [ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] ['friːli] [floʊd] ,
I **stanched** **the** **blood** **which** **freely** **flowed** **,**
我 止血 这 血 哪个 自由 流动 ,

我止住了汩汩流出的鲜血。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][ɑːrmz] — [ə; eɪ]['taɪni][loʊd] —
And **in** **my** **arms** **—** **a** **tiny** **load** **—**
和 在 我的 武器 — 一个 微小的 加载 —

我怀里抱着——一小堆东西——

[aɪ] [bɔːr] [juː; jʊ] ['seɪfli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] ;
I **bore** **you** **safely** **to** **our** **door** **;**
我 钻孔 你 安全 到 我们的 门 ;

我安全地把你送到家门口；

[ðen] [sed] : - [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][aʊt][noʊ] [mɔːr]
Then **said** **:** **'** **You** **shall** **go** **out** **no** **more**
然后 说 : - 你 将 去 出去 不 更多的

然后说："你以后不准再出去了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[ʌn'tɪl] [jʊr; jər][leg][ɪz] ['fʊli] [hiːld] ,
Until **your** **leg** **is** **fully** **healed** **,**
直到 你的 腿 是 完全 已治愈 ,

直到你的腿完全康复为止

[ɔːr] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] ! -
Or **death** **shall** **take** **you** **from** **the** **field** **!** **'**
或者 死亡 将 拿 你 从 这 场地 ! -

否则，死神将带你离开战场！

[aɪ][set][ænd; ənd] ['bændɪdʒd] [wel] [jʊr; jər] [lɪm] ,
I **set** **and** **bandaged** **well** **your** **limb** **,**
我 放 和 包扎 出色地 你的 肢 ,

我已妥善包扎并固定了你的肢体。

([ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrdʒən] [daʊt] , [aɪ'd] ['tʃælɪndʒ] [hɪm; ɪm] ,)
(**Should** **surgeon** **doubt** **,** **I'd** **challenge** **him** **,** **)**
(应该 外科医生 怀疑 , ID 挑战 他 ,)

（如果外科医生对此表示怀疑，我会向他提出质疑。）

[ænd; ənd][leɪd][juː; jʊ][ɑːn][æn; ən] ['iːzi] [bed]
And laid you on an easy bed
和 铺设 你 在 一个 简单的 床

然后把你放在一张舒适的床上。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['kaɪndli] [fed] .
And saw that you were kindly fed .
和 锯 那 你 是 亲切地 美联储 .

并且看到你得到了很好的款待。

[aɪ] ['kloʊsli] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]
I closely watched you night and day
我 密切 观看 你 夜晚 和 天

我日夜密切关注着你

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][feɪl][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [preɪ] !
And did not fail for you to pray !
和 做过 不是 失败 为了 你 到 祈祷 !

而且你们也没有停止祷告!

[wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][θɜːrd] [lɔːŋ] [wiːk] ,
When you had reached the third long week ,
什么时候 你 有 达到 这 第三 长的 星期 ,

当你熬过第三个漫长的星期时,

[θæŋk] [gɑːd] !
Thank God !
感谢 上帝 !

感谢上帝!

([wɪð; wɪθ] ['revərəns] [duː][aɪ] [spiːk])
(with reverence do I speak)
(和 尊敬 做 我 说话)

(我怀着敬畏之心发言)

- [twʌz] [pleɪn] [juː; jʊ] ['niːdɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr]
' Twas plain you needed nothing more
- 那是 清楚的 你 需要 没有什么 更多的

很明显，你别无所求。

[ðæn; ðən][dʒʌst][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] [flɔːr] .
Than just to walk about the floor .
比 只是 到 走 关于 这 地面 .

而不仅仅是在地板上走来走去。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [juː; jʊ] [ded] ,
At length , when people thought you dead ,
在 长度 , 什么时候 人们 想法 你 死的 ,

最后，当人们以为你死了的时候,

[juː; jʊ] [left] [jʊr; jər] [ruːm] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][bed] ;
You left your room and little bed ;
你 左边 你的 房间 和 小的 床 ;

你离开了你的房间和小床;

" ['hiːz] [tʌf] , " [ðeɪ] [sed] , " [æz; əz] ['hɪkəri] [rɑːd] ,
" He's tough , " they said , " as hickory rod ,
" 他是 艰难的 , " 他们 说 , " 作为 山胡桃木 杆 ,

“他很硬,”他们说，“像山核桃木棍一样硬。”

" [ænd; ənd] [kɔːld] [juː; jʊ] " [tʌf] , " [ðen] ['tʌfi] ['tɑːd] ;
" And called you " Tough , " then Tuffy Todd ;
" 和 称为 你 " 艰难的 , " 然后 塔菲 托德 ;

“然后叫你‘硬汉’，然后叫你塔菲·托德;

[ænd; ənd] [ðʌs] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['streɪndʒli] [keɪm]
And thus you see it strangely came
和 因此 你 看 它 奇怪的 来了

于是，你看，它就这么奇怪地出现了。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd] ['prɪti] [neɪm] .
You have a soft and pretty name .
你 有 一个 柔软的 和 漂亮的 姓名 .

你的名字很柔美好听。

[naʊ] [sɪns] [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [helθ] [rɪ'stɔːrd] ,
Now since to perfect health restored ,
现在 自从 到 完美的 健康 恢复 ,

现在身体已经完全恢复健康，

[tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː] [wel] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] .
To thank me well you can afford .
到 感谢 我 出色地 你 能 买得起 .

要好好感谢我，如果你负担得起的话。

" [tʌf] ['ænsər] : " [duː][juː; jʊ] [daʊt] , [dɪr] [frend] ,
" Tuff answered : " Do you doubt , dear friend ,
" 塔夫 回答 : " 做 你 怀疑 , 亲爱的 朋友 ,

塔夫回答说："亲爱的朋友，你对此有疑问吗？"

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θæŋk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][end] ?
That I shall thank you to the end ?
那 我 将 感谢 你 到 这 结尾 ?

我会永远感谢你吗?

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] [wiːl] [soʊ] [ruːd] ,
Since I was struck by wheel so rude ,
自从 我 曾是 击 经过 车轮 所以 粗鲁的 ,

因为我被车轮粗暴地撞击了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 11]
[页 -]

[第11页]

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [ʃoʊn] [juː; jʊ] ['grætɪtuːd] ?
Have I not shown you gratitude ?
有 我 不是 所示 你 感激 ?

难道我没有向你表达我的感激之情吗?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt]['ɔːlweɪz] [bɪn] [tuː; tə][juː; jʊ]
Have I not always been to you
有 我 不是 总是 到过 到 你

难道我不是一直都在你身边吗?

[ə'biːdiənt] , ['feɪθf(ə)l] , [gʊd] [ænd; ənd] [truː] ?
Obedient , faithful , good and true ?
听话 , 忠实 , 好的 和 真的 ?

顺服、忠诚、善良、真诚?

[θruː] ['iːv(ə)l][ænd; ənd] [θruː] [gʊd] [rɪ'pɔːrt]
Through evil and through good report
通过 邪恶的 和 通过 好的 报告

通过恶事和善事的报道

[aɪv] ['nevər] [feɪld] [ɪn][maɪ] [sə'pɔːrt] !
I've never failed in my support !
我已经 绝不 失败的 在 我的 支持 !

我从未辜负过我的支持!

[fə'seikɪŋ] [frendz] , [let] [nʌn] [dɪ'naɪ]
Forsaking friends , let none deny
放弃 朋友们 , 让 没有任何 否定

抛弃朋友，无人可以否认

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [aɪv] [lɪvd] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [aɪl] [daɪ] ;
For you I've lived , for you I'll die ;
为了 你 我已经 居住地 , 为了 你 患病的 死 ;

我为你而活，我将为你而死；

[wʌt] [ker] [aɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [ə'raʊnd]
What care I for the world around
什么 关心 我 为了 这 世界 大约

我才不在乎周围的世界呢

[wen] [ɔːl][maɪ][dʒɔɪ][ɪn][juː; jʊ][ɪz] [faʊnd] ?
When all my joy in you is found ?
什么时候全部 我的 喜悦 在 你 是 成立 ?

当我所有的快乐都源于你的时候?

[pliːz] ['pɑːrd(ə)n] [ɪf] [tuː] [boʊld][aɪ] [siːm]
Please pardon if too bold I seem
请 赦免 如果 也 大胆的 我 似乎

如果我言辞过于大胆，请见谅。

[ænd; ənd][hoʊld][ˌem 'iː][fɜːrm][ɪn][jʊr; jər] [ɪ'stiːm] . "
And hold me firm in your esteem . "
和 抓住 我 公司 在 你的 尊重 . "

请您在您心中始终珍视我。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [griːv] [jʊr; jər] [hɑːrt] ,
" I did not mean to grieve your heart ,
" 我 做过 不是 意思是 到 悲伤 你的 心 ,

我无意让你伤心，

[gʊd] [tʌf] , [nɔːr] [kɔːz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][smɑːrt] ,
Good Tuff , nor cause a single smart ,
好的 塔夫 , 也不 原因 一个 单身的 聪明的 ,

Good Tuff，也不会造成任何不便，

[bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪ] ,
But just to have a little play ,
但 只是 到 有 一个 小的 玩 ,

但只是想稍微玩玩而已，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ]
I thought I'd see what you would say
我 想法 ID 看 什么 你 会 说

我想看看你会怎么说。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ]['soʊbər] [tɔːk] ,
In answer to my sober talk ,
在 回答 到 我的 清醒 讲话 ,

针对我冷静下来的谈话，

[waɪl] [sloʊ] [ðə; ði]['hɔːrsɪz]['ɑːnwərd] [wɔːk] .
While slow the horses onward walk .
尽管 慢的 这 马匹 向前 走 .

放慢速度，马儿继续向前走。

" [kən'vəːsɪŋ] [ðʌs] [æz; əz] [frend] [wɪð; wɪθ] [frend] ,
" Conversing thus as friend with friend ,
" 对话 因此 作为 朋友 和 朋友 ,

"就这样像朋友和朋友一样交谈，

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðer; ðər] ['dʒɜːrniz] [end] .
At last they reach their journey's end .
在 最后的 他们 抵达 他们的 旅程 结尾 .

他们终于到达了旅程的终点。

['tɑːdz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [fɪrz] [bɪ'set] ,
Todd's heart with anxious fears beset ,
托德的 心 和 焦虑的 恐惧 围困 ,

托德的心中充满了焦虑和恐惧，

[fɔːr'boʊdɪŋ] ['perəl][tuː; tə][hɪz; ɪz][pet] ,
Foreboding peril to his pet ,
不祥的预感 危险 到 他的 宠物 ,

预感到他的宠物将面临不祥的危险，

[hiː; hi][tɜːrnz][tuː; tə] ['tʌfi] : " [juːv] [bɪn] [wɔːrnd]
He turns to Tuffy : " You've been warned
他 转弯 到 塔菲 : " 你已经 到过 警告

他转向塔菲说："我已经警告过你了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [klɪr] [ænd; ənd] [ˌʌnə'dɔːrnd] ,
In language clear and unadorned ,
在 语言 清除 和 缦 ,

用清晰简洁的语言，

[tuː; tə] [steɪ] [baɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'wer]
To stay by me and to beware
到 停留 经过 我 和 到 提防

留在我身边，并时刻警惕

[ʌv; əv]['deindʒəz] ['ləːkiŋ] ['evriwer] .
Of dangers lurking everywhere .
的 危险 潜伏 到处 .

危险无处不在。

[ɔːl'ðoʊ] [noʊ] ['prɑːfɪt] [bɔːrn][ɔːr][bred] ,
Although no prophet born or bred ,
虽然 不 先知 出生 或者 繁殖 ,

虽然没有天生的先知，

[ðoʊ] [ɑːn][maɪ][maɪnd][noʊ] [laɪt] [ɪz] [ʃed] ,
Though on my mind no light is shed ,
尽管 在 我的 头脑 不 光 是 棚 ,

虽然我心中没有一丝曙光，

[aɪ] [fɪr] [frʌm; frəm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [reɪs] ,
I fear from knowledge of your race ,
我 害怕 从 知识 的 你的 种族 ,

因了解你们的种族，我感到恐惧。

[ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [end][ɪn][jʊr; jər] [dɪs'greɪs] .
The day will end in your disgrace .
这 天 将要 结尾 在 你的 耻辱 .

今天你将以耻辱告终。

" [aʊt] [dʒʌmpt] [breɪv] [tʌf] [ænd; ənd]['fɑːrmər] ['tɑːd] ,
" Out jumped brave Tuff and Farmer Todd ,
" 出去 跳了起来 勇敢的 塔夫 和 农民 托德 ,

勇敢的塔夫和农夫托德跳了出来，

[bʌt; bət] [skers] [hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][rɑːd]
But **scarce** **had** **gone** **a** **single** **rod**
但 稀少 有 已消失 一个 单身的 杆

但几乎连一根杆子都没用上。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hɜːrd] : " [baʊ; boʊ] - [waʊ] !
Before **they** **heard** **:** **"** **Bow** **-** **wow** **!**
前 他们 听到 : " 弓 - 哇 !

在他们听到之前："汪汪！"

[frend] [tʌf] !
Friend **Tuff** **!**
朋友 塔夫 !

朋友塔夫!

[fɔːr; fər] [ðæts] [jʊr; jər] [neɪm] [aɪm] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ;
For **that's** **your** **name** **I'm** **sure** **enough** **;**
为了 那就是 你的 姓名 我是 当然 足够的 ;

因为我非常确定那就是你的名字;

[haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [feɪs]
How **glad** **I** **am** **to** **see** **your** **face**
如何 高兴的 我 是 到 看 你的 脸

见到你真高兴

[ænd; ənd] [gɪv] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] ['frɛndz] [ɪm'breɪs] ;
And **give** **to** **you** **a** **friend's** **embrace** **;**
和 给 到 你 一个 朋友们 拥抱 ;

并给你一个朋友般的拥抱;

[naʊ] [waɪl] [ɪn] [taʊn] , [steɪ] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
Now **while** **in** **town** **,** **stay** **thou** **with** **me** **,**
现在 尽管 在 镇 , 停留 你 和 我 ,

既然你来到城里，就留我身边吧。

[ænd; ənd] [buːn] [kəm'pænjənz] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] .
And **boon** **companions** **we** **will** **be** **.**
和 恩惠 同伴 我们 将要 是 .

我们将成为彼此的良伴。

" [ðen] [tʌf] , ([pʊr] " ['ɪnəs(ə)nt] [ə'brɔːd] ,
" **Then** **Tuff** **,** **(** **poor** **"** **Innocent** **abroad** **,**
" 然后 塔夫 , (贫穷的 " 清白的 国外 ,

然后是塔夫，（可怜的"无辜的国外"，

" [huː] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] ['eni] [frɔːd] ,)
" **Who** **never** **dreamed** **of** **any** **fraud** **,** **)**
" WHO 绝不 梦见 的 任何 欺诈罪 ,)

谁从未想过会有任何欺诈行为?

[rɪ'plaɪd] : " [pər'hæps] [wiːv] [met] [bɪ'fɔːr] ,
Replied **:** **"** **Perhaps** **we've** **met** **before** **,**
回复 : " 也许 我们已经 遇见 前 ,

回复："或许我们以前见过面，

[aɪl] [teɪk] [jʊr; jər][wɜːrd][ænd; ənd][æsk][noʊ] [mɔːr] :
I'll **take** **your** **word** **and** **ask** **no** **more** **:**
患病的 拿 你的 单词 和 问 不 更多的 :

我相信你的话，不再追问:

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [siːm] [pə'laɪt] , [aɪ] [noʊ] ,
It **would** **not** **seem** **polite** **,** **I** **know** **,**
它 会 不是 似乎 有礼貌的 , 我 知道 ,

我知道这样做似乎不太礼貌。

[ʃʊd; ʃəd][aɪ] [rɪˈfjuːz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] .

Should	**I**	**refuse**	**with**	**you**	**to**	**go**	**.**
应该	我	拒绝	和	你	到	去	.

我应该拒绝和你一起去吗?

" [əˈweɪ] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] , [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][laɪf] ,

"	**Away**	**they**	**marched**	**,**	**as**	**large**	**as**	**life**	**,**
"	离开	他们	行军	,	作为	大的	作为	生活	,

“他们昂首阔步地走去，身形高大，栩栩如生。”

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ][hoʊp][ænd; ənd] ['pleʒər] [raɪf] ,

Their	**hearts**	**with**	**hope**	**and**	**pleasure**	**rife**	**,**
他们的	心	和	希望	和	乐趣	普遍存在	,

他们心中充满了希望和喜悦，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**pg**	**13**	**]**
[	页	-	]

[第13页]

[ænd; ənd] ['wɔndəd] [ɪn][ðer; ðər] ['hiːdləs] [pleɪ] ,

And	**wandered**	**in**	**their**	**heedless**	**play**	**,**
和	漫步	在	他们的	鲁莽	玩	,

他们漫不经心地玩耍着，

[θruː] ['meni] [ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] ['diːviəs] [weɪ] .

Through	**many**	**a**	**dark**	**and**	**devious**	**way**	**.**
通过	许多	一个	黑暗的	和	狡猾的	方式	.

通过许多黑暗而狡诈的手段。

[ˌʌnˈtʃekt] [ðeɪ] ['reɪst] [ænd; ənd] [tʃeɪst] [əˈraʊnd] ,

Unchecked	**they**	**raced**	**and**	**chased**	**around**	**,**
未经核实	他们	比赛	和	追逐	大约	,

无人制止，它们四处奔跑追逐。

[ə; eɪ] ['lɔːləs] [kɜːr][ænd; ənd] ['rekriənt] [haʊnd] ;

A	**lawless**	**cur**	**and**	**recreant**	**hound**	**;**
一个	无法无天	库尔	和	叛徒	猎犬	;

一条无法无天的恶犬，一条叛逆的猎犬;

[ðeɪ] [tʊk] [noʊ][noʊt][ʌv; əv][taɪm] , [nɔːr] [kɛəd]

They	**took**	**no**	**note**	**of**	**time**	**,**	**nor**	**cared**
他们	采取	不	笔记	的	时间	,	也不	关心

他们不计较时间，也毫不在意。

[haʊ] [fɑːr] [ðeɪ] [streɪd] [nɔːr] [haʊ] [ðeɪ] ['fɛrd] ;

How	**far**	**they**	**strayed**	**nor**	**how**	**they**	**fared**	**;**
如何	远的	他们	迷路了	也不	如何	他们	表现	;

他们偏离了多远，他们的境遇如何;

[fɔːr; fər] [tʌf] [kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːrˈsiː] [hɪz; ɪz][wəʊz]

For	**Tuff**	**could**	**not**	**foresee**	**his**	**woes**
为了	塔夫	可以	不是	预见	他的	烦恼

因为塔夫无法预见自己的厄运。

[tɪl] ['dɑːrknəs] [dɪd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][kloʊz] .

Till	**darkness**	**did**	**around**	**him**	**close**	**.**
直到	黑暗	做过	大约	他	关闭	.

直到黑暗将他彻底笼罩。

[oʊ] , ['tʌfi] , [bɔːrn][ænd; ənd] [riəd] [ɪn] [iːz] ,

Oh	**,**	**Tuffy**	**,**	**born**	**and**	**reared**	**in**	**ease**	**,**
哦	,	塔菲	,	出生	和	饲养	在	舒适	,

哦，塔菲，生于斯长于斯，生活安逸。

[wɪð; wɪθ] [bred] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [tʃiːz] ,

With	bread	enough	to	eat	and	cheese	,
和	面包	足够的	到	吃	和	奶酪	,

有足够的面包和奶酪，

[wer] [naʊ] [ðaɪ] ['mæstɚz] ['tendər] [ker] ?

Where	now	thy	master's	tender	care	?
在哪里	现在	你的	硕士学位	投标	关心	?

主人的温柔关怀如今何在?

[wer] [naʊ] [ðə; ði][bed] [ðaʊ] ['əːst][dɪdst] [ʃer] ?

Where	now	the	bed	thou	erst	didst	share	?
在哪里	现在	这	床	你	最初	迪斯特	分享	?

你曾经同床共枕的床现在在哪里?

[ðaɪ] [nuː] - [meɪd] [frend] [ɔːl] [fɔːls] [wɪl] [biː; bi]

Thy	new	-	made	friend	all	false	will	be
你的	新的	-	制成	朋友	全部	错误的	将要	是

你新结交的朋友全都是虚伪的。

[ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [ðaɪ] [əd'vɜːrsəti] !

In	time	of	thy	adversity	!
在	时间	的	你的	逆境	!

在你逆境之时!

[ə'pɑːn][ðə; ði][koʊld] , [koʊld] [graʊnd] [tuː; tə] - [naɪt]

Upon	the	cold	,	cold	ground	to	-	night
之上	这	寒冷的	,	寒冷的	地面	到	-	夜晚

今晚，在这冰冷的土地上

[noʊ] [sliːp] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [er] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ,

No	sleep	shall	come	ere	morning	light	,
不	睡觉	将	来	埃雷	早晨	光	,

黎明破晓前，不得入睡。

[nɔːr]['mɔːrs(ə)l] [swiːt] [fɔːr; fər] ['hʌŋgri] [mɔː] ,

Nor	morsel	sweet	for	hungry	maw	,
也不	小块	甜的	为了	饥饿的	嘴	,

饥饿的嘴巴也吃不到一丝甜美的东西。

[nɔːr] [piːs] [fɔːr; fər] ['neɪtʃɚz] ['broʊkən] [lɔː] !

Nor	peace	for	nature's	broken	law	!
也不	和平	为了	自然的	破碎的	法律	!

自然界的法则遭到破坏，和平也无法得到保障!

[ðə; ði] ['westərɪŋ] [sʌn] [hæd; həd] [loʊ] [dɪ'klaɪnd] ,

The	westering	sun	had	low	declined	,
这	西行	太阳	有	低的	拒绝	,

西沉的太阳已经西斜了。

[wen] ['hoʊmwərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] [maɪnd]

When	homeward	with	an	easy	mind
什么时候	回家	和	一个	简单的	头脑

心境平和地回家

[gʊd] ['ɔrɪn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] - [fiːt] ,

Good	Orrin	turned	his	horses	'	feet	,
好的	奥林	转向	他的	马匹	-	脚	,

好奥林转动了马蹄，

[ɪk'spektɪŋ] [ðer; ðər][hɪz; ɪz][dɔːg][tuː; tə] [miːt] ;

Expecting	there	his	dog	to	meet	;
期待	那里	他的	狗	到	见面	;

他期待在那里见到他的狗;

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 14]
[页 -]

[第14页]

[bʌt; bət] ['drɔːɪŋ] [nɪr] , [noʊ] [tʌf] [wʌz; wəz] [faʊnd]
But drawing near , no Tuff was found
但 绘画 靠近 , 不 塔夫 曾是 成立

但走近后，却没找到凝灰岩。

[tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [əˈkʌstəmd] [saʊnd] .
To greet him with accustomed sound .
到 迎接 他 和 习惯 声音 .

用熟悉的声音向他问好。

[pʊr] ['ɔrin] [kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [ə; eɪ][wɪŋk] ,
Poor Orrin could not sleep a wink ,
贫穷的 奥林 可以 不是 睡觉 一个 眨眼 ,

可怜的奥林一夜没睡。

[bʌt; bət] [leɪ] [əˈweɪk] [ɔːl] [naɪt] [tuː; tə] [θɪŋk]
But lay awake all night to think
但 躺 醒 全部 夜晚 到 思考

但整夜辗转反侧，思索着

[haʊ] [sæd][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [tʌf] [maɪt] [biː; bi] ,
How sad the fate of Tuff might be ,
如何 伤心 这 命运 的 塔夫 可能 是 ,

塔夫的命运该有多么悲惨啊。

[huː] [leɪt] [wʌz; wəz][ɪn][prɑːˈsperəti] .
Who late was in prosperity .
WHO 晚的 曾是 在 繁荣 .

谁后来变得富裕了?

[bæk] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [braɪt] ,
Back , in the early morning bright ,
后退 , 在 这 早期的 早晨 明亮的 ,

回到清晨明亮的阳光下，

[tuː; tə] ['grɪfɪnz] ['ɔrin] [tʊk] [hɪz; ɪz] [flaɪt] ,
To Griffin's Orrin took his flight ,
到 格里芬的 奥林 采取 他的 航班 ,

奥林飞往格里芬那里。

[bʌt; bət] [θɔːts] [ʌv; əv] [tʌf] [soʊ] [fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd]
But thoughts of Tuff so filled his mind
但 想法 的 塔夫 所以 已填 他的 头脑

但他满脑子都是塔夫的身影

[noʊ] ['ʌðər] [θɔːt] [ə; eɪ] [pleɪs] [kʊd; kəd][faɪnd] ,
No other thought a place could find ,
不 其他 想法 一个 地方 可以 寻找 ,

没有其他地方能想到这一点，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [iːtʃ] ['neɪbɚz] [dɔːr]
And as he passed each neighbor's door
和 作为 他 通过了 每个 邻居 门

他挨家挨户地敲了敲邻居的门。

- [twʌz] ['lɪt(ə)l] [noʊn] [ðə; ði][loʊd][hiː; hi] [bɔːr] .
' Twas little known the load he bore .
- 那是 小的 已知 这 加载 他 钻孔 .

他肩负的重担鲜为人知。

[ðə; ði][dɔ:gz][ræn][aʊt][ænd; ənd] [bɑ:rkt] [soʊ][boʊld]
The dogs ran out and barked so bold
这 狗 跑 出去 和 吠叫 所以 大胆的

狗儿们跑了出来，狂吠不止。

[ðeɪ] ['weikənd] ['ekoʊz] [ɪn][ðə; ði][woʊld] ,
They wakened echoes in the wold ,
他们 醒来 回声 在 这 沃尔德 ,

它们唤醒了大地的回响，

[waɪl] [dʌks] [ænd; ənd] [gi:s] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][straɪf]
While ducks and geese joined in the strife
尽管 鸭子 和 鹅 加入 在 这 冲突

鸭子和鹅也加入了这场争斗

[ænd; ənd] [kwækt] [ænd; ənd] [skri:md] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [dɪr] [laɪf] .
And quacked and screamed for their dear life .
和 嘎嘎叫 和 尖叫 为了 他们的 亲爱的 生活 .

它们嘎嘎叫着，拼命求生。

[ðen] ['praʊdli] [kroʊd] [veɪn] [.tʃænti'kliə] :
Then proudly crowed vain chanticleer :
然后 自豪地 人群 徒劳 公鸡 :

然后，那只虚荣的公鸡骄傲地叫喊起来：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ju:; jʊ] [si:] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɪr] ,
" I am , you see , without a peer ,
" 我 是 , 你 看 , 没有 一个 同伴 ,

你看，我是独一无二的。

[let] [nʌn] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [relm] [ɪn'tru:d]
Let none within my realm intrude
让 没有任何 之内 我的 领域 侵入

任何人不得擅入我的领地。

[tu:; tə] [sker] [maɪ][henz][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [bru:d] .
To scare my hens and little brood .
到 吓 我的 母鸡 和 小的 幼虫 .

吓唬我的母鸡和小鸡们。

" [bʌt; bət]['peɪʃ(ə)nt][kaɪn][ɪn]['fɑ:rmjɑ:rd][pent]
" But patient kine in farmyard pent
" 但 病人 牛 在 农场 五角星

但农场围栏里的牛却很温顺

[wɜ:r; wər][mju:t][wɪð; wɪθ] [mi:k] - [aɪd] ['wʌndərmənt] ,
Were mute with meek - eyed wonderment ,
是 沉默的 和 温顺 - 眼睛 惊奇 ,

我们哑口无言，眼中满是敬畏和惊奇。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 15]
[页 -]

[第15页]

[waɪl] ['greɪzɪŋ] [ʃi:p] [ɑ:n] ['hɪlsaɪd] [nɪr] ,
While grazing sheep on hillside near ,
尽管 放牧 羊 在 山坡 靠近 ,

在附近的山坡上放羊时，

[hɜ:rd] [ɔ:l][ænd; ənd][sed] : " [wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t] [fɪr] ;
Heard all and said : " We need not fear ;
听到 全部 和 说 : " 我们 需要 不是 害怕 ;

听完所有的话，他说："我们不必害怕；

" [iːtʃ] ['mʌðər] [kɔːld] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪr] [læm] ,
" Each mother called her own dear lamb ,
" 每个 母亲 称为 她 自己的 亲爱的 羊肉 ,

“每位母亲都称自己的爱羊为‘亲爱的羔羊’,

[huː] ['ænsər] [bæk] : " [oʊ] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
Who answered back : " Oh , here I am !
WHO 回答 后退 : " 哦 , 这里 我 是 !

他回答说：“哦，我在这里！”

" [ðə; ði]['skwɜːrəl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['nɪmb(ə)l] [fiːt]
" The squirrel with his nimble feet
" 这 松鼠 和 他的 灵活 脚

“那只脚灵活的松鼠

[naʊ] ['kwɪkli] [faʊnd] [ə; eɪ] [seɪf] [rɪ'triːt] ,
Now quickly found a safe retreat ,
现在 迅速地 成立 一个 安全的 撤退 ,

现在迅速找到了一个安全的避难所。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl] , [ɔːr] [lɪm] [ɑːn] [haɪ] ,
And from the wall , or limb on high ,
和 从 这 墙 , 或者 肢 在 高的 ,

从墙上，或高处的树枝上，

[piːpt] ['slaɪli] [aʊt] [æz; əz] ['tɑːd] [went] [baɪ] .
Peeped slyly out as Todd went by .
偷窥 狡猾地 出去 作为 托德 去 经过 .

托德经过时，我偷偷地向外瞥了一眼。

[ðə; ði][bɜːrdz][frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['liːfi] [triːz] ,
The birds from out the leafy trees ,
这 鸟类 从 出去 这 绿叶 树木 ,

鸟儿从枝繁叶茂的树上飞出，

[soʊ]['dʒentli] [swei] [baɪ] ['mɔːrnɪŋ] [briːz] ,
So gently swayed by morning breeze ,
所以 轻轻地 摇摆 经过 早晨 微风 ,

被晨风轻轻摇曳，

[pɔːd] [fɔːrθ] [ðer; ðər] [noʊts] [ɪn] ['meri] [leɪ]
Poured forth their notes in merry lay
倾倒 前进 他们的 笔记 在 欢乐 躺

他们欢快地倾诉着他们的乐谱

[ænd; ənd] [sæŋ] : " [gʊd] [spiːd] [ænd; ənd] ['hæpi] [deɪ] !
And sang : " Good speed and happy day !
和 唱 : " 好的 速度 和 快乐的 天 !

然后唱道：“祝你一路顺风，度过美好的一天！”

" [ænd; ənd]['ɪnsekt][wɜːrld] , [ɑːn]['dʒɔɪəs] [wɪŋ] ,
" And insect world , on joyous wing ,
" 和 昆虫 世界 , 在 欢乐 翼 ,

“昆虫世界，欢快地展翅高飞，

[ɪn] ['sʌnlaɪt] [klɪr] [dɪd] ['swiːtli] [sɪŋ] ,
In sunlight clear did sweetly sing ,
在 阳光 清除 做过 甜蜜地 唱歌 ,

阳光下，她清澈地唱着甜美的歌，

[ɔːr] [hʌm] [ɪn] ['mɪriəd] [toʊnz] [soʊ] [geɪ] :
Or hum in myriad tones so gay :
或者 哼 在 无数 音调 所以 同性恋 :

或者哼唱出各种欢快的音调：

" [wiː; wi] [tʃɪr] [ðə; ði]['trævələr][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .

"	We	cheer	the	traveler	on	his	way	.
"	我们	欢呼	这	游客	在	他的	方式	.

我们为旅途中的旅行者加油。

" [bʌt; bət] ['fɝːnz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ɪn] ['weɪsaɪd] [bedz]

"	But	ferns	and	flowers	in	wayside	beds
"	但	蕨类植物	和	花朵	在	路边	床

但路边花坛里的蕨类植物和鲜花却别有一番风味。

[wɪð; wɪθ] [miːk] [sər'praɪz] [dɪd][lɪft][ðer; ðər] ['hedz]

With	meek	surprise	did	lift	their	heads
和	温顺	惊喜	做过	举起	他们的	头部

他们带着一丝惊讶抬起头来

[ænd; ənd] ['wɪspər] [loʊ] : " ['aʊər; ɑːr] ['frɛndz] [ɪn] [heɪst]

And	whisper	low	:	"	Our	friend's	in	haste
和	耳语	低的	:	"	我们的	朋友们	在	匆忙

低声耳语："我们的朋友匆匆赶来。"

[ænd; ənd][hæz; həz][noʊ][taɪm][ɑːn][ˌjuː 'es][tuː; tə] [weɪst] .

And	has	no	time	on	us	to	waste	.
和	有	不	时间	在	我们	到	浪费	.

他没有时间可以浪费在我们身上。

[ɪn] [deɪz] [gɔːn] [baɪ]['hiːd][stɑːp] [ə'waɪl]

In	days	gone	by	he'd	stop	awhile
在	天	已消失	经过	他会	停止	一会儿

过去他会停下来一会儿

[tuː; tə] [preɪz] ['aʊər; ɑːr] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [smaɪl] ,

To	praise	our	charms	and	make	us	smile	,
到	称赞	我们的	魅力	和	制作	我们	微笑	,

为了赞美我们的魅力，让我们微笑，

[ɔːr] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l][hændz]

Or	take	us	in	his	gentle	hands
或者	拿	我们	在	他的	温和的	双手

或者将我们置于他温柔的怀抱中

[æz; əz] [ɪf] [rer] [gɪfts][frʌm; frəm] ['fɔːrən] [lændz] .

As	if	rare	gifts	from	foreign	lands	.
作为	如果稀有的		礼物	从	外国的	土地	.

仿佛来自异域的珍贵礼物。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	16	]
"	[	页	-	]

[第16页]

[ænd; ənd] [ðʌs] [iːtʃ] ['lʌvɪŋ] , ['lɪvɪŋ] [θɪŋ]

And	thus	each	loving	,	living	thing
和	因此	每个	爱	,	活的	事物

因此，每一个充满爱、有生命的事物

[hæd; həd]['kaɪndli] [θɔːt] [ɔːr][wɜːrd][tuː; tə] [brɪŋ] ,

Had	kindly	thought	or	word	to	bring	,
有	亲切地	想法	或者	单词	到	带来	,

好心想或特意带来消息，

[wɪtʃ] [pruːvd] [ə; eɪ][bɑːm][tuː; tə] [suːð] ['tɑːdz] [soʊl]

Which	proved	a	balm	to	soothe	Todd's	soul
哪个	已证实	一个	香脂	到	舒缓	托德的	灵魂

这如同抚慰托德心灵的良药

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] ['ɑːnwərd][tuː; tə][hɪz; ɪz][goʊl] .

As	he	moved	onward	to	his	goal	.
作为	他	已搬	向前	到	他的	目标	.

他朝着目标继续前进。

[ðə; ði] ['lɪvlɔːŋ] [deɪ] [θruː] [striːt] [ænd; ənd] [leɪn]

The	livelong	day	through	street	and	lane
这	终身	天	通过	街道	和	车道

一整天都在街道和小巷里度过

[hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz][dɔːg] , [bʌt; bət] [sɔːt] [ɪn][veɪn] ;

He	sought	his	dog	,	but	sought	in	vain	;
他	寻求	他的	狗	,	但	寻求	在	徒劳	;

他四处寻找他的狗，但一无所获；

[frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] [hiː; hi] [æskt] [iːtʃ] [mæn] ,

From	house	to	house	he	asked	each	man	,
从	房子	到	房子	他	问	每个	男人	,

他挨家挨户地询问每个人，

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [tʌf] ?

"	Where's	Tuff	?
"	在哪里?	塔夫	?

“塔夫在哪儿？”

[preɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] . "

Pray	tell	me	if	you	can	.	"
祈祷	告诉	我	如果	你	能	.	"

请告诉我你是否可以。

" [waɪ] , [tʌf] [hæz; həz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ]['brʊnoʊ] [braʊn] ,

"	Why	,	Tuff	has	gone	with	Bruno	Brown	,
"	为什么	,	塔夫	有	已消失	和	布鲁诺	棕色的	,

“为什么，塔夫选择了布鲁诺·布朗？”

[ə; eɪ][dɔːg] , " [ðeɪ] [sed] , " [ʌv; əv] [pʊr] [rɪ'naʊn] .

A	dog	,	"	they	said	,	"	of	poor	renown	.
一个	狗	,	"	他们	说	,	"	的	贫穷的	名声	.

“一条名声很差的狗，”他们说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn] [wʌnz] [breɪn]

"	It	was	enough	to	turn	one's	brain
"	它	曾是	足够的	到	转动	一个人的	脑

“这足以让人脑子转一转。”

[tuː; tə] ['ɔːlweɪz] [hɪr] [ðɪs] [sæd] [rɪ'freɪn] .

To	always	hear	this	sad	refrain	.
到	总是	听到	这	伤心	避免	.

总是听到这句悲伤的话语。

[riː'treɪsɪŋ] [naʊ] [ɪn] ['twaɪlaɪt] [drɪr]

Retracing	now	in	twilight	drear
回溯	现在	在	暮	凄凉

如今在暮色凄凉中重走

[hɪz; ɪz] ['wɪri] [steps] , ['tɑːd] [drɑːpt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]

His	weary	steps	,	Todd	dropped	a	tear
他的	厌倦	步骤	,	托德	掉落	一个	撕

托德步履蹒跚，泪水滑落脸颊。

[ænd; ənd] [tʊk] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [hɑːrt] [ðə; ði] [wei]

And	took	with	heavy	heart	the	way
和	采取	和	重的	心	这	方式

怀着沉重的心情踏上了这条路

[hɪz; ɪz] [fiːt] [hæd; həd] [prest] [æt; ət] ['oʊpənɪŋ] [deɪ] ,

His	feet	had	pressed	at	opening	day	,
他的	脚	有	按下	在	开幕	天	,

开幕当天，他的脚就踏进了场地。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] [daʊt] [ænd; ənd] [gluːm] [ə'lɔːŋ]

And	walked	in	doubt	and	gloom	along
和	步行	在	怀疑	和	愁云	沿着

于是，我怀着疑虑和忧郁的心情，沿着……

[wer] [leɪt] [hiː; hi] [sæŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [sɔːŋ] , —

Where	late	he	sang	his	cheerful	song	,	—
在哪里	晚的	他	唱	他的	快乐	歌曲	,	—

深夜，他唱起了他那欢快的歌——

[wer] [frɪskt] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [dɔːg] [wɪð; wɪθ] [gliː]

Where	frisked	his	faithful	dog	with	glee
在哪里	搜身	他的	忠实	狗	和	高兴

弗里斯兴高采烈地搜查了他忠实的狗狗。

[ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm] ['dʒɔɪfl] ['kʌmpəni] .

And	kept	him	joyful	company	.
和	保留	他	快乐	公司	.

并一直陪伴着他，让他感到快乐。

[pʊr] [tʌf] , [ə; eɪ] ['wɑːndərər] [fər'lɔːrn] ,

Poor	Tuff	,	a	wanderer	forlorn	,
贫穷的	塔夫	,	一个	流浪者	绝望	,

可怜的塔夫，一个孤独的流浪者，

[naʊ] [laʊd] [bi'weild] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] !

Now	loud	bewailed	that	he	was	born	!
现在	大声	哀叹	那	他	曾是	出生	!

现在，人们大声哀叹他出生了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ɪn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [ɪn] [griːf] ,

For	though	in	darkness	and	in	grief	,
为了	尽管	在	黑暗	和	在	悲伤	,

即使身处黑暗和悲伤之中，

[ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] [frend] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] .

There	came	no	friend	to	his	relief	.
那里	来了	不	朋友	到	他的	宽慰	.

没有朋友前来解救他。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [bɔːrn] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ker]

But	being	born	he	did	not	care
但	存在	出生	他	做过	不是	关心

但他生来如此，便不在乎了。

[dʒʌst] [ðen] [tuː; tə] [daɪ] .

Just	then	to	die	.
只是	然后	到	死	.

就在那时死去。

[wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)n] [rer] ,

With	reason	rare	,
和	原因	稀有的	,

出于罕见的原因，

[hiː; hi] [səːtʃt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [graʊnd]

He	searched	along	the	dusty	ground
他	搜索	沿着	这	尘土飞扬	地面

他沿着尘土飞扬的地面搜寻。

[tuː; tə] [siː] [wer] [fuːtˈprints] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ,

To	see	where	footprints	could	be	found	,
到	看	在哪里	脚印	可以	是	成立	,

为了查看哪里可以找到脚印，

[wen] [hiː; hi][wɪð; wɪθ] [kiːn] [ɪnˈstɪŋktɪv] [noʊz]

When	he	with	keen	instinctive	nose
什么时候	他	和	敏锐的	本能	鼻子

他凭借敏锐的本能嗅觉

[diˈsəːnd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɔrɪnz] [toʊz] !

Discerned	the	course	of	Orrin's	toes	!
辨别	这	课程	的	奥林的	脚趾	!

看清了奥林脚趾的走向!

[ðen] [laɪt] [ænd; ənd][hoʊp][bɪˈgæn][tuː; tə][raɪz]

Then	light	and	hope	began	to	rise
然后	光	和	希望	开始	到	上升

随后，光明与希望开始升起。

[ænd; ənd] [tʃɪr] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][skaɪz] ,

And	cheer	the	darkness	of	his	skies	,
和	欢呼	这	黑暗	的	他的	天空	,

驱散他天空的黑暗，

[waɪl] [sloʊ] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [ˈloʊnli] [roʊd]

While	slow	he	kept	the	lonely	road
尽管	慢的	他	保留	这	孤独	路

他缓慢地走在孤独的道路上。

[wɪtʃ] [led][hɪm; ɪm] [seɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əˈboʊd] .

Which	led	him	safe	to	his	abode	.
哪个	引领	他	安全的	到	他的	住所	.

这让他安全回到了住处。

[skers] [twelv] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [klɑːk]

Scarce	twelve	had	struck	the	kitchen	clock
稀少	十二	有	击	这	厨房	钟

厨房的钟刚敲了十二下。

[wen] [loʊ] ! [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə; eɪ] [skrætʃ] [ɔːr] [nɑːk] .

When	lo	!	was	heard	a	scratch	or	knock	.
什么时候	洛	!	曾是	听到	一个	划痕	或者	敲	.

突然，听到一阵刮擦声或敲击声。

" [oʊ] ! " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] : " [oʊ] , [ˈɔrin] [dɪr] !

"	Oh	!	"	said	his	wife	:	"	Oh	,	Orrin	dear	!
"	哦	!	"	说	他的	妻子	:	"	哦	,	奥林	亲爱的	!

"哦！"他的妻子说："哦，亲爱的奥林！"

[ðə; ði][lɔːst][ɪz] [faʊnd] ; [ˈaʊər; ɑːr] [tʌf] [ɪz] [hɪr] !

The	lost	is	found	;	our	Tuff	is	here	!
这	丢失的	是	成立	;	我们的	塔夫	是	这里	!

失物招领已找到；我们的 Tuff 回来了!

" [ðen] [ʌp] [spræŋ] [ˈɔrin] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] ,

"	Then	up	sprang	Orrin	with	a	bound	,
"	然后	向上	弹簧	奥林	和	一个	边界	,

"然后奥林猛地跳了起来，

[ænd; ənd] ['welkəmd] [hoʊm] [hɪz; ɪz] ['truːənt] [haʊnd] ,
And **welcomed** **home** **his** **truant** **hound** **,**
和 欢迎 家 他的 逃学 猎犬 ,

他把那只离家出走的猎犬迎回了家。

[huːz] ['daʊnkæst] [aɪ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [freɪm]
Whose **downcast** **eye** **and** **trembling** **frame**
谁 沮丧 眼睛 和 发抖 框架

他低垂的目光和颤抖的身躯

[bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .
Betrayed **a** **sense** **of** **guilt** **and** **shame** **.**
背叛 一个 感觉 的 有罪 和 耻辱 .

流露出愧疚和羞耻之情。

[bʌt; bət] ['tɑːd] [ɪn] [swiːt] [fər'gɪvɪŋ] [muːd]
But **Todd** **in** **sweet** **forgiving** **mood**
但 托德 在 甜的 宽恕 情绪

但托德却满怀宽容之情

[spred] [tʌf] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [fuːd] ,
Spread **Tuff** **a** **couch** **and** **gave** **him** **food** **,**
传播 塔夫 一个 长椅 和 给予 他 食物 ,

给塔夫铺开沙发，给他食物，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [faɪnd] [rest] [ɪn] [sliːp] ,
And **bade** **him** **now** **find** **rest** **in** **sleep** **,**
和 巴德 他 现在 寻找 休息 在 睡觉 ,

并嘱咐他安息，好好睡一觉。

[ænd; ənd] [ðʌs] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] [diːp] .
And **thus** **forget** **his** **sorrows** **deep** **.**
和 因此 忘记 他的 悲伤 深的 .

从而忘却他内心深处的悲伤。

[ðen] [tʌf] [ɪn] ['saɪləns] [eɪt] [hɪz; ɪz] [miːl] ,
Then **Tuff** **in** **silence** **ate** **his** **meal** **,**
然后 塔夫 在 沉默 吃 他的 一顿饭 ,

然后，塔夫默默地吃完了饭。

[bʌt; bət] [meɪd] [baɪ] [lʊks] [ðɪs] [sæd] [ə'piːl] :
But **made** **by** **looks** **this** **sad** **appeal** **:**
但 制成 经过 看起来 这 伤心 上诉 :

但这种悲伤的诉求却源于外表：

" [oʊ] [frend] , [ɪn] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ɪn] [tʃɪr] ,
" **Oh** **friend** **,** **in** **sorrow** **and** **in** **cheer** **,**
" 哦 朋友 , 在 悲哀 和 在 欢呼 ,

“哦，朋友，无论悲伤还是喜悦，

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [ɑːn] [ɜːrθ] [æz; əz] [juː; jʊ] [soʊ] [dɪr] ;
There's **none** **on** **earth** **as** **you** **so** **dear** **;**
有 没有任何 在 地球 作为 你 所以 亲爱的 ;

世上再也没有像你这样亲爱的人了；

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt]
For **all** **the** **trouble** **I** **have** **brought**
为了 全部 这 麻烦 我 有 带来

我带来的所有麻烦

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [θɔːt] ,
I am not worthy of your thought ,
我 是 不是 值得 的 你的 想法 ,

我不配得到你的关注。

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][dʒʌst][rɪ'tɜːrn]
And would receive a just return
和 会 收到 一个 只是 返回

并将获得公正的回报

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][maɪ]['prez(ə)ns]['koʊldli][spɜːrn] ,
Should you my presence coldly spurn ,
应该 你 我的 在场 冷冷地 拒绝 ,

如果你冷漠地拒绝我的存在，

[ɔːr][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tɜːrn][wɪð; wɪθ]['æŋgri] [fraʊn]
Or from me turn with angry frown
或者 从 我 转动 和 生气的 皱眉

或者转身怒目而视

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][ɪn] [dɪ'sper] [sɪŋk] [daʊn] .
And let me in despair sink down .
和 让 我 在 绝望 下沉 向下 .

让我绝望地沉沦吧。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pliːd] [ɪn][self] - [dɪ'fens]
I will not plead in self - defence
我 将要 不是 恳求 在 自己 - 防御

我不会以自卫为由进行辩护。

[nɔːr][traɪ][tuː; tə] [pruːv] [maɪ] ['ɪnəsns] ,
Nor try to prove my innocence ,
也不 尝试 到 证明 我的 无辜 ,

也别试图证明我的清白，

[bʌt; bət] [truːθ] [rɪ'kwaɪrz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ]
But truth requires that I should say
但 真相 需要 那 我 应该 说

但说实话，我应该这么说。

[haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [duːpt] [ænd; ənd][led] [ə'streɪ]
How I was duped and led astray
如何 我 曾是 受骗 和 引领 误入歧途

我是如何被欺骗和误导的

[baɪ] ['kʌnɪŋ] [dɔːg] , [huː] ['boʊldli] [kleɪmd]
By cunning dog , who boldly claimed
经过 狡猾 狗 , WHO 大胆地 声称

狡猾的狗，大胆地宣称

['hiːd] [siːn] [maɪ][hoʊm] [er] [aɪ][wʌz; wəz] [neɪmd] —
He'd seen my home ere I was named —
他会 已见 我的 家 埃雷 我 曾是 命名 —

在我被命名之前，他就见过我的家——

[hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['tʌfi] ['tɑːd] [bɪ'fɔːr]
Had heard of Tuffy Todd before
有 听到 的 塔菲 托德 前

之前听说过塔菲·托德

[wen] ['pæsɪŋ] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] !
When passing by our cottage door !
什么时候 通过 经过 我们的 小屋 门 !

路过我们小屋门口的时候！

[hiː; hi][led][ˌem ˈiː] ['kæptɪv] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl]

He	led	me	captive	at	his	will
他	引领	我	俘虏	在	他的	将要

他随意俘虏了我。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem ˈiː] ['sʌfər] ['daɪrəst] [ɪl] ,

And	made	me	suffer	direst	ill	,
和	制成	我	遭受	最直接	患病的	,

并使我遭受了极其严重的疾病，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪˈzɜːrvd] ,

Which	was	no	more	than	I	deserved	,
哪个	曾是	不	更多的	比	我	应得的	,

这完全是我应得的。

[huː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['duːti] [swəːvd] .

Who	from	the	path	of	duty	swerved	.
WHO	从	这	小路	的	责任	急转弯	.

谁背离了职责之路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[aɪ][hæv; həv][maɪ][sɪnz][ænd; ənd][wəʊz] [kən'fest] ,

I	have	my	sins	and	woes	confessed	,
我	有	我的	罪孽	和	烦恼	坦白	,

我已忏悔我的罪孽和苦难，

[ænd; ənd][æsk] [fər'gɪvnəs] , [piːs] [ænd; ənd][rest] .

And	ask	forgiveness	,	peace	and	rest	.
和	问	饶恕	,	和平	和	休息	.

并祈求宽恕、和平与安宁。

[oʊ] [grænt][ðə; ði]['mɜːrsi] [wɪtʃ] [aɪ] [kreɪv]

Oh	grant	the	mercy	which	I	crave
哦	授予	这	怜悯	哪个	我	渴望

哦，请赐予我所渴望的怜悯。

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][æn; ən] ['ɜːrli] [greɪv] !

Or	I	shall	find	an	early	grave	!
或者	我	将	寻找	一个	早期的	严重	!

否则我就会早早入土为安!

" [tuː; tə] [sʌtʃ] [pə'tɪʃ(ə)n] [ɔːl][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] ,

"	To	such	petition	all	unused	,
"	到	这样的	请愿	全部	未使用的	,

“对于所有未使用的此类请愿书，

[wɪð; wɪθ] ['fɔːltərɪŋ] [wɜːrdz][ænd; ənd] [aɪz] [səf'juːzd] ,

With	faltering	words	and	eyes	suffused	,
和	摇摇欲坠	字	和	眼睛	弥漫	,

他说话结结巴巴，眼神迷离。

[kaɪnd] ['ɔrin] [meɪd] [ðɪs] [briːf] [rɪ'plaɪ] :

Kind	Orrin	made	this	brief	reply	:
种类	奥林	制成	这	简短的	回复	:

奥林先生简短地回复道:

" [ðə; ði] [seɪm] [truː] [frendz] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ;

"	The	same	true	friends	are	you	and	I	;
"	这	相同的	真的	朋友们	是	你	和	我	;

你我都是真正的朋友;

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr]
As we have ever been before
作为 我们 有 曾经 到过 前

就像我们一直以来那样

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [naʊ] [ænd; ənd] [ˌevər'mɔːr] .
We will be now and evermore .
我们 将要 是 现在 和 越来越 .

我们将一直如此，直到永远。

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] [mɔːrn] [ðɪs] [fɜːrst] [ə'fens]
And since you mourn this first offence
和 自从 你 哀悼 这 第一的 罪行

既然你对这第一次犯罪感到悲痛

[wɪð; wɪθ] [diːp] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ['penɪtəns] ,
With deep and humble penitence ,
和 深的 和 谦逊的 忏悔 ,

怀着深深的、谦卑的忏悔，

[aɪ][grænt] [fər'gɪvnəs] [fʊl] [ænd; ənd] [friː] ,
I grant forgiveness full and free ,
我 授予 饶恕 满的 和 自由的 ,

我完全无条件地赦免您。

[ænd; ənd] [trʌst] [noʊ] [læps] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] .
And trust no lapse again to see .
和 相信 不 失效 再次 到 看 .

而且不要再重蹈覆辙了。

" [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ker] [ænd; ənd] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr]
" To banish care and doubt and fear
" 到 放逐 关心 和 怀疑 和 害怕

"消除忧虑、疑虑和恐惧

[ænd; ənd]['weɪkən][hoʊp][ænd; ənd] [feɪθ] [ænd; ənd] [tʃɪr] ,
And waken hope and faith and cheer ,
和 唤醒 希望 和 信仰 和 欢呼 ,

唤醒希望、信念和喜悦，

[gʊd] ['ɔrɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tækt] [su'priːm] ,
Good Orrin , with a tact supreme ,
好的 奥林 , 和 一个 策略 最高 ,

好奥林，处事圆滑，

[frʌm; frəm] [greɪt] [tuː; tə] [smɔːl] [ðen] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [θiːm] .
From great to small then changed his theme .
从 伟大的 到 小的 然后 已更改 他的 主题 .

从宏大到渺小，然后又改变了他的主题。

" [maɪ][dɔːg] , " [kwoʊθ][hiː; hi] , " [wɪð; wɪθ] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn]
" My dog , " quoth he , " with morning sun
" 我的 狗 , " 引用 他 , " 和 早晨 太阳

"我的狗，"他说，"沐浴着晨光。"

[aɪl] [siː] [wʌt] [kæn; kən][fɔːr; fər][juː; jʊ][biː; bi] [dʌn] .
I'll see what can for you be done .
患病的 看 什么 能 为了 你 是 完毕 .

我会看看能为你做些什么。

[ðer; ðər] [kʌmz] [dʒʌst] [naʊ] [ðɪs] ['hæpi] [θɔːt] —
There comes just now this happy thought —
那里 来 只是 现在 这 快乐的 想法 —

此刻，一个令人愉悦的想法涌上心头——

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ə; eɪ]['kɑːlər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɔːt] ,
For you a collar shall be bought ,
为了 你 一个 衣领 将 是 买 ,

会给你买一个项圈，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðæt] [ɪf] [pər'tʃæns] [juː; jʊ][goʊ] [ə'streɪ]
That if perchance you go astray
那 如果 或许 你 去 误入歧途

万一你误入歧途

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [noʊn] , [ðoʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] .
You will be known , though far away .
你 将要 是 已知 , 尽管 远的 离开 .

即使远隔重洋，你也会被人铭记。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn'skraɪbd][jʊr; jər] [neɪm]
On it must be inscribed your name
在 它 必须 是 铭文 你的 姓名

上面必须刻上你的名字

[ænd; ənd] ['lætn] [wɜːrdz][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [feɪm] !
And Latin words to give you fame !
和 拉丁 字 到 给 你 名声 !

还有拉丁语词汇可以让你成名！

[nɪl] [ˌdɛspə'rændəm] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,
Nil desperandum , they shall be ,
零 绝望 , 他们 将 是 ,

零绝望，他们将是，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [dɪ'sper] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] [friː] !
And from despair may you be free !
和 从 绝望 可能 你 是 自由的 !

愿你从绝望中解脱！

" [wʌt] [mɔːr] [dɪd] [pæs] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [frendz] ,
" What more did pass between these friends ,
" 什么 更多的 做过 经过 之间 这些 朋友们 ,

这些朋友之间还有哪些交流呢？

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [naʊ] [ə'raʊnd] [dɪ'sendz] ;
The curtain now around descends ;
这 窗帘 现在 大约 下降 ;

帷幕缓缓落下；

[ðer; ðər]['mjuːtʃuəl][dʒɔɪz] , [ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [wəʊz] ,
Their mutual joys , their mutual woes ,
他们的 相互的 喜悦 , 他们的 相互的 烦恼 ,

他们彼此的快乐，他们彼此的悲伤，

[ðə; ði]['poʊəts][pen] [meɪ] [nɑːt][dɪs'kloʊz] .
The poet's pen may not disclose .
这 诗人的 笔 可能 不是 透露 .

诗人的笔下或许不会透露一切。

[tuː; tə][dɔːg][ænd; ənd]['mæstər] , [bəuθ][soʊ] [truː] ,
To dog and master , both so true ,
到 狗 和 掌握 , 两个都 所以 真的 ,

对狗和主人来说，这话都对。

[lɔːŋ] [laɪf][ænd; ənd] [piːs] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ə'duː] .

Long	life	and	peace	,	and	our	adieu	.
长的	生活	和	和平	,	和	我们的	再见	.

长寿安康，再见。

[naʊ] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪ] [ɔːr][sæd] ,

Now	turning	from	the	gay	or	sad	,
现在	转弯	从	这	同性恋	或者	伤心	,

现在，让我们抛开快乐或悲伤的情绪，

[ðɪs] ['mɔːrəl][wiː; wi] [wɪl] ['sɪmpli] [ˌeɪ diː 'diː] :

This	moral	we	will	simply	add	:
这	道德	我们	将要	简单地	添加	:

我们只需补充一点：

[jiː; ji] ['meidnz] [fer] [ænd; ənd] ['kʌmli] [juːθ] ,

Ye	maidens	fair	and	comely	youth	,
叶	少女们	公平的	和	漂亮	青年	,

你们这些美丽俊美的少女，

[ək'sept] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [truːθ] :

Accept	the	words	of	love	and	truth	:
接受	这	字	的	爱	和	真相	:

接受爱与真理的话语：

[nɑːt][ɔːl][ɪz][goʊld][wɪð; wɪθ]['goʊldən] [gliːm] ,

Not	all	is	gold	with	golden	gleam	,
不是	全部	是	金子	和	金的	闪耀	,

并非所有东西都是闪着金光的黄金，

[nɑːt][ɔːl][ɑːr; ər] [frendz] [huː] ['frendli] [siːm] ;

Not	all	are	friends	who	friendly	seem	;
不是	全部	是	朋友们	WHO	友好的	似乎	;

并非所有看起来友善的人都是朋友；

[ðə; ði] [traɪd] , [ðə; ði] ['trʌstɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [truː] ,

The	TRIED	,	the	TRUSTED	and	the	TRUE	,
这	尝试	,	这	可信	和	这	真的	,

经过检验的、值得信赖的、真实的

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [frendz] [wiː; wi] [neɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

These	are	the	friends	we	name	for	you	.
这些	是	这	朋友们	我们	姓名	为了	你	.

这是我们为你推荐的朋友。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神